

TABUĽKA ZHODY

návrhu právneho predpisu s právom Európskej únie

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z 20. októbra 2010 o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 280, 26.10.2010).			1. Návrh zákona o medzinárodnej justičnej spolupráci v trestných veciach (ďalej len „Návrh zákona“). 2. Zákon č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok (ďalej len „zákon č. 301/2005 Z. z.“).						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Článok	Text	Spôsob transp.	Právny predpis	Článok	Text	Zhoda	Poznámky	Identifikácia goldplatingu	Identifikácia oblasti gold- platingu a vyjadrenie k opodstatnenosti goldplatingu*
Č: 2 O: 1	1. Členské štáty zabezpečia, aby sa podozrivým alebo obvineným osobám, ktoré nehovoria jazykom príslušného trestného konania alebo mu nerozumejú, bezodkladne poskytlo tlmočenie počas trestného konania pred vyšetrovacími a justičnými orgánmi vrátane policajného výsluchu, všetkých súdnych pojednávaní a akýchkoľvek potrebných predbežných pojednávaní.	N	Návrh zákona	§: 208 O: 2 §: 140 O: 3 V: 2 §: 213 O: 3	Vyžiadaná osoba má v konaní o európskom zatýkacom rozkaze právo na tlmočníka a prekladateľa. Ak je pri výsluchu potrebná prítomnosť tlmočníka, vykonávajúci justičný orgán ho zabezpečí. Prokurátor vyžiadajú osobu vypočuje a oboznámi ju s obsahom európskeho zatýkacieho rozkazu a doručí jej kópiu európskeho zatýkacieho rozkazu. Ak je európsky zatýkací rozkaz vyhotovený v jazyku, ktorému vyžiadaná osoba nerozumie, má vyžiadaná osoba právo na jeho preklad; ak to nemá vplyv na spravodlivosť konania, je možné namiesto prekladu európskeho zatýkacieho rozkazu jeho obsah vyžiadanej osobe pretlmočiť. O práve na preklad európskeho zatýkacieho rozkazu prokurátor vyžiadajú osobu poučí.	Ú		GP - N	
			Zákon č. 301/2005 Z. z.	§: 400 O: 4	Ak osoba vypočúvaná na základe žiadosti medzinárodného súdu orgánmi činnými v trestnom konaní alebo vypočúvaná medzinárodným súdom prostredníctvom videokonferenčného zariadenia alebo telefónu				

				§: 2 O: 20	alebo predstaviteľ medzinárodného súdu, ktorý sa výsluchu zúčastňuje, nerozumie jazyku, v ktorom sa výsluch uskutočňuje, priberie orgán činný v trestnom konaní tlmočníka. Ak obvinený, jeho zákonný zástupca, podozrivá osoba, poškodený, zúčastnená osoba alebo svedok vyhlási, že neovláda jazyk, v ktorom sa konanie vedie, má právo na tlmočníka a prekladateľa.				
Č: 2 O: 7	7. Pokiaľ ide o konanie týkajúce sa výkonu európskeho zatýkacieho rozkazu, vykonávajúci členský štát zabezpečí, aby jeho príslušné orgány poskytli tlmočenie v súlade s týmto článkom osobám, voči ktorým sa takéto konanie vedie a ktoré nehovoria jazykom konania alebo mu nerozumejú.	N	Návrh zákona	§: 1 O: 2 §: 208 O: 2 §: 213 O: 3	Na konanie podľa tohto zákona sa použije Trestný poriadok, a v konaní proti právnickej osobe aj osobitný predpis ¹⁾ , ak tento zákon neustanovuje inak. Poznámka pod čiarou k odkazu 1 znie: ¹⁾ Zákon č. 91/2016 Z. z. o trestnej zodpovednosti právnických osôb a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Vyžiadaná osoba má v konaní o európskom zatýkacom rozkaze právo na tlmočníka a prekladateľa. Prokurátor vyžiadanú osobu vypočuje a oboznámi ju s obsahom európskeho zatýkacieho rozkazu a doručí jej kópiu európskeho zatýkacieho rozkazu. Ak je európsky zatýkací rozkaz vyhotovený v jazyku, ktorému vyžiadaná osoba nerozumie, má vyžiadaná osoba právo na jeho preklad; ak to nemá vplyv na spravodlivosť konania, je možné namiesto prekladu európskeho zatýkacieho rozkazu jeho obsah vyžiadanej osobe pretlmočiť. O práve na preklad európskeho zatýkacieho rozkazu prokurátor vyžiadanú osobu poučí.	Ú		GP - N	

Č: 3 O: 6	6. Pokiaľ ide o konanie týkajúce sa výkonu európskeho zatýkacieho rozkazu, vykonávajúci členský štát zabezpečí, aby jeho príslušné orgány každej osobe, voči ktorej sa takéto konanie vedie a ktorá nerozumie jazyku, v ktorom je vyhotovený európsky zatýkací rozkaz alebo do ktorého bol preložený vydávajúcim členským štátom, poskytl písomný preklad daného dokumentu.	N	Návrh zákona	§: 1 O: 2	Na konanie podľa tohto zákona sa použije Trestný poriadok, a v konaní proti právnickej osobe aj osobitný predpis ¹⁾ , ak tento zákon neustanovuje inak. Poznámka pod čiarou k odkazu 1 znie: ¹⁾ Zákon č. 91/2016 Z. z. o trestnej zodpovednosti právnických osôb a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.	Ú		GP - N	
				§:208 O: 2	Vyžiadaná osoba má v konaní o európskom zatýkanom rozkaze právo na tlmočníka a prekladateľa.				
				§: 215 O: 1	Ak vyžiadaná osoba súhlasí s odovzdaním do členského štátu podľa § 213 ods. 4, spíše s ňou prokurátor v prítomnosti jej obhajcu a tlmočníka zápisnicu, v ktorej sa zaznamená jej súhlas s odovzdaním, ako aj jej vyjadrenie o tom, či sa vzdáva alebo nevzdáva uplatnenia zásady špeciality a v akom rozsahu.				
			Zákon č. 301/2005 Z. z.	§: 28 O: 5 V: 1	Na žiadosť obvineného alebo aj bez takej žiadosti rozhodne orgán, pred ktorým sa konanie vedie, že sa obvinenému okrem rozhodnutí uvedených v odseku 4 písomne preloží aj iná písomnosť, ak je to nevyhnutné pre zaručenie spravodlivého procesu, najmä pre riadne uplatnenie práva na obhajobu, a to v rozsahu určenom týmto orgánom.				

LEGENDA:

V stĺpci (1):

Č – článok

O – odsek

V – veta

P – písmeno (číslo)

V stĺpci (3):

N – bežná transpozícia

O – transpozícia s možnosťou voľby

D – transpozícia podľa úvahy (dobrovoľná)

n.a. – transpozícia sa neuskutočňuje

V stĺpci (5):

Č – článok

§ – paragraf

O – odsek

V – veta

V stĺpci (7):

Ú – úplná zhoda

Č – čiastočná zhoda

Ž – žiadna zhoda (ak nebola dosiahnutá ani čiast. ani úplná zhoda alebo k prebratiu dôjde v budúcnosti)

n. a. – neaplikovateľnosť (ak sa ustanovenie rámcového rozhodnutia netýka Slovenskej republiky alebo nie je potrebné ho prebrať)

